



**ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ ТЫВА
ПОСТАНОВЛЕНИЕ**

**ТЫВА РЕСПУБЛИКАНЫҢ ЧАЗАА
ДОКТААЛ**

от 5 мая 2025 г. № 195

г. Кызыл

**Об одобрении проекта соглашения между
Правительством Республики Тыва и
обществом с ограниченной ответственностью
«Лунсин» о взаимодействии и участии
в социально-экономическом развитии
Республики Тыва на 2025-2045 годы**

В целях эффективного взаимодействия органов исполнительной власти Республики Тыва и общества с ограниченной ответственностью «Лунсин» Правительство Республики Тыва ПОСТАНОВЛЯЕТ:

1. Одобрить прилагаемый проект соглашения между Правительством Республики Тыва и обществом с ограниченной ответственностью «Лунсин» о взаимодействии и участии в социально-экономическом развитии Республики Тыва на 2025-2045 годы (далее – Соглашение).
2. Определить Министерство экономического развития и промышленности Республики Тыва уполномоченным органом исполнительной власти Республики Тыва, ответственным за координацию при реализации Соглашения.
3. Разместить настоящее постановление на «Официальном интернет-портале правовой информации» (www.pravo.gov.ru) и официальном сайте Республики Тыва в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Глава Республики Тыва

В. Ховалыг



Одобен
постановлением Правительства
Республики Тыва
от 5 мая 2025 г. № 195

Проект

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Тыва и обществом
с ограниченной ответственностью «Лунсин»
о взаимодействии и участии в социально-экономическом
развитии Республики Тыва на 2025-2045 годы
2025 年-2045 年
图瓦共和国政府与龙兴有限责任公司
相互协作和参与图瓦共和国社会经济发展协议

г. Кызыл
克孜勒市

«___» _____ 2025 г.
2025 年 ___ 月 ___ 日

Правительство Республики Тыва, в дальнейшем именуемое «Правительство», в лице Главы Республики Тыва Ховалыга Владислава Товарищайовича, действующего на основании Конституции Республики Тыва, и общество с ограниченной ответственностью «Лунсин», в дальнейшем именуемое «Партнер», в лице генерального директора Ли Кайвэнь, действующего на основании Устава, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем.

图瓦共和国政府，以下简称“政府”，代表人图瓦共和国首脑霍瓦雷格，根据图瓦共和国宪法行事，龙兴有限责任公司，以下简称“合作伙伴”，代表人总经理李开文，根据公司章程行事，合称为“双方”，签订本协议，内容如下：

1. Предмет Соглашения

1.协议标的

1.1. Предметом настоящего Соглашения является взаимодействие и участие в социально-экономическом развитии Республики Тыва на 2025-2045 годы Сторон, направленное на придание дополнительного импульса развитию экономического потенциала Республики Тыва за счет активного участия Сторон в решении социальных и общественно значимых задач Республики Тыва.

1.1. **本协议的标的为双方在 2025-2045 年相互协作和参与图瓦共和国社会经济的发展，旨在依靠双方积极参与解决图瓦共和国的重要社会和公共问题，为图瓦共和国的经济潜能发展提供额外的推动力。**

1.2. **Целями настоящего Соглашения являются:**

1.2. **本协议的目的为：**

- **повышение благосостояния населения Республики Тыва;**
- **提高图瓦共和国居民的福利待遇；**
- **улучшение социально-экономического развития Республики Тыва;**
- **改善图瓦共和国的社会经济发展；**
- **обеспечение своевременной уплаты налогов и других обязательных платежей в республиканский бюджет Республики Тыва и местные бюджеты в соответствии с законодательством Российской Федерации о налогах и сборах;**
- **保证根据俄罗斯联邦税务相关的法律及时向图瓦共和国预算和其它地方预算缴纳税款及其它必要的付款；**
- **реализация инвестиционного проекта «Освоение Кызыл-Таштыгского месторождения полиметаллических руд в Республике Тыва» (далее – Проект);**
- **实施“开发图瓦共和国克孜勒-塔什特克多金属矿”投资项目（以下简称“项目”）；**
- **развитие минерально-сырьевой базы и рационального использования природных ресурсов Республики Тыва;**
- **开发矿产资源原料基地并合理利用图瓦共和国的自然资源；**
- **обеспечение энергетической безопасности Республики Тыва;**
- **保障图瓦共和国的能源安全；**
- **сохранение социальной стабильности и улучшение экологической обстановки в Республике Тыва.**
- **保持社会稳定和改善图瓦共和国的生态环境状况。**

2. **Права и обязанности Сторон**

2. **双方的权利和义务**

2.1. **Стороны обязуются:**

2.1. **双方的义务：**

2.1.1. **Развивать сотрудничество в вопросах развития добывающей отрасли экономики Республики Тыва, решать комплекс социально-экономических вопросов, связанных с надлежащим функционированием предприятия Партнера.**

2.1.1. 在图瓦共和国开采经济领域的发展方面开展合作，解决一系列与合作伙伴企业正常运作相关的社会经济问题。

2.1.2. Осуществлять деятельность на основе своевременного и качественного исполнения взаимных договоренностей, надлежащего и регулярного контроля над их исполнением.

2.1.2. 及时且高质量的执行合作协议，并对协议的执行过程进行适当和定期控制，在此基础上开展活动。

2.1.3. Строить и развивать отношения на основе принципов доверия, равноправия, партнерства, взаимной экономической выгоды и обоюдной ответственности по выполнению обязательств настоящего Соглашения и достигнутых на его основе договоренностей.

2.1.3. 本着信任、平等、伙伴关系、经济互利和共同负责的原则建立和发展关系，履行本协议以及在此基础上达成的协议的义务。

2.1.4. Информировать другую Сторону о намечаемых решениях, принятие которых может затронуть ее права и законные интересы при реализации настоящего Соглашения и ставящих под угрозу выполнение Сторонами взятых обязательств, а также о невозможности выполнения своих обязательств по настоящему Соглашению.

2.1.4. 在执行本协议时，如果计划决策触及对方权利和法定利益、危及双方对本协议义务的履行，应及时告知另一方，如无法完成本协议规定的义务，也需通知另一方。

2.1.5. Исходить из целесообразности инициирования новых проектов создания энергетической, транспортной и социальной инфраструктуры на основе взвешенных решений с учетом наличия подтвержденных источников финансирования.

2.1.5. 在平衡决策的基础上，考虑到现存已确定的资金来源，从新项目启动的合理性出发建设能源、交通和社会基础设施。

2.1.6. По мере необходимости прилагать совместные усилия по поиску источников дополнительного финансирования, в том числе из федерального бюджета для покрытия дефицита денежных средств, который может возникать в рамках реализации настоящего Соглашения.

2.1.6. 必要时共同努力寻找额外的资金来源，包括来自联邦预算的资金，用于弥补实施本协议过程中出现的资金赤字。

2.2. Стороны принимают во внимание, что реализация настоящего Соглашения будет осуществляться с соблюдением норм действующего законодательства, не направлена на предоставление Партнеру привилегированных условий на рынке, ограничение доступа на товарный рынок, выхода из товарного рынка или устранение из него других хозяйствующих субъектов.

2.2. **双方应注意，本协议的实施将按照现行立法的规范进行，不是为了给合作伙伴提供市场上的特权条件、限制其竞争者进出商品市场或从中消除其竞争者。**

2.3. Правительство Республики Тыва обязуется:

2.3. 图瓦共和国政府的义务：

2.3.1. Оказывать информационную, консультативную поддержку Партнеру, включая поддержку по реализации Проекта.

2.3.1. **向合作伙伴提供信息和咨询支持，包括支持“开发图瓦共和国克孜勒-塔什特克多金属矿”投资项目。**

2.3.2. Информировать население республики о проводимых Партнером мероприятиях, имеющих социально-экономическое значение для Республики Тыва.

2.3.2. **将合作伙伴实施的对图瓦共和国具有社会经济意义的措施告知图瓦共和国居民。**

2.3.3. Способствовать информированию общественности Республики Тыва о деятельности Партнера, формированию положительного имиджа и повышения престижности горнодобывающего труда.

2.3.3. **将合作伙伴进行的活动告知图瓦共和国公众，塑造矿业的正面形象及提高其声望。**

2.3.4. Содействовать формированию благоприятного инвестиционного климата в рамках действующего законодательства.

2.3.4. **在现行立法中促进形成有利的投资环境。**

2.3.5. Содействовать в пределах полномочий Правительства Республики Тыва и в соответствии с действующим законодательством согласованию и получению исходно-разрешительной документации при проектировании и строительстве присоединяющих инженерных и транспортных коммуникаций горно-обогатительного комплекса на Кызыл-Таштыгском месторождении (далее – ГОК), а также необходимых для его функционирования объектов обеспечивающей и сопутствующей инфраструктуры, объектов социальной инфраструктуры.

2.3.5. **根据现行立法，在图瓦共和国政府的权利范围内，协调并取得有关设计和建设克孜勒-塔什特克采选联合体工程和运输通信项目的初始许可文件，也包括配套基础设施、社会基础设施运作的必要文件。**

2.3.6. Заключение с Партнером соглашения о защите и поощрении капиталовложений (далее – СЗПК) в порядке, предусмотренном Федеральным законом от 1 апреля 2020 г. № 69-ФЗ «О защите и поощрении капиталовложений в Российской Федерации», включив Проект в стартовый портфель инвестиционных проектов, реализуемых в Республике Тыва, с целью отработки на его при-

мере в «пилотном режиме» особенностей правоприменения механизма СЗПК при разработке и освоении участка Дальний, а также реализация других новых проектов, в том числе при технологическом присоединении энергопринимающих устройств – понижающей подстанции 110 кВ с питающими воздушными линиями 110 кВ, предназначенных для электроснабжения Кызыл-Таштыгского горно-обогатительного комбината.

2.3.6. 根据 2020 年 4 月 1 日第 69 号联邦法“关于保护和鼓励在俄罗斯联邦的投资”规定的方式，与合作伙伴签订保护和鼓励投资协议（以下简称 - СЗПК），包括在图瓦共和国实施的启动投资项目组合中的项目，目的是在开发、开采达勒尼矿块和实施其他新项目时，包括克孜勒-塔什特克采选联合体 110kv 变电站和输电线路技术并网，采用 СЗПК 执行机制的特点，在“试点模式”中制定其示例。

2.3.7. Рассмотреть возможность предоставления льгот по налогам и сборам в рамках механизма регионального инвестиционного проекта в пределах полномочий Правительства Республики Тыва и в соответствии с действующим законодательством.

2.3.7. 根据现行立法，在图瓦政府权力范围内，以在区域投资项目机制框架内提供税务优惠的方式向合作伙伴提供国家支持。

2.3.8. Предоставлять Партнеру информацию о наличии трудовых ресурсов, обладающих требуемой квалификацией и опытом, и материальных ресурсов в целях предметного изучения возможности привлечения организаций региона, обладающих требуемой квалификацией и опытом, включая организации среднего и малого бизнеса, а также профильных специалистов к реализации Проекта, и содействовать подготовке и привлечению высококвалифицированных управленческих и производственных кадров для работы на предприятии Партнера.

2.3.8. 向合作伙伴提供具备所需资格和经验的劳动力资源和物质资源信息，目的是对项目的吸引力进行研究；加强对高素质管理人员和生产人员的培训，并吸引其在合作伙伴企业就业。

2.3.9. Осуществлять на договорной основе подготовку, переподготовку кадров в профессиональных образовательных учреждениях и образовательных учреждениях высшего образования в соответствии с потребностями Партнера, его зависимыми (дочерними) обществами (предприятиями), находящимися на территории республики.

2.3.9. 在合同的基础上，根据合作伙伴及其在共和国境内的附属（子公司）公司（企业）的需求，在职业教育机构和高等教育机构里对员工进行培训和再教育。

2.3.10. Содействовать подготовке и привлечению высококвалифицированных управленческих и производственных кадров для работы на предприятиях.

2.3.10. 加强对高素质管理人员和生产人员的培训，并吸引其在合作伙伴企业就业。

2.3.11. Оказывать содействие по защите прав и законных интересов иностранных граждан, работающих у Партнера, в рамках своей компетенции, которая регулируется Федеральным законом от 25 июля 2002 г. № 115-ФЗ «О правовом положении иностранных граждан в Российской Федерации».

2.3.11. 在保护龙兴有限责任公司外籍员工权利及合法权益方面提供协作。

2.3.12. В случае возникновения непреодолимых споров с надзорными органами оказывать содействие в их урегулировании в рамках своей компетенции.

2.3.12. 在与监督机构发生难以解决的争议时，提供协作调解争议。

2.3.13. Рационально использовать предоставляемые Партнером финансовые средства, спонсорскую помощь, в том числе ранее полученные средства и информировать об их целевом использовании. Например, предоставление финансовых средств на выполнение работ по проектированию и реконструкцию объекта «Реконструкция автомобильной дороги Кызыл – Сарыг-Сеп», участок км 20+500 – км 23 +500» на сумму 30 млн. рублей, передача пожертвований Фонду развития Республики Тыва на сумму 30 млн. рублей.

2.3.13. 合理使用合作伙伴所提供的资金和赞助，其中包括早前已经获得的资金，并告知使用目的。如，为“克孜勒至萨雷格-谢普公里 20+500 公里至 23+500 公里段规划、改造”项目所提供的 3000 万卢布和向图瓦共和国发展基金赞助的 3000 万卢布。

2.4. Партнер обязуется:

2.4. 合作伙伴的义务：

2.4.1. Обеспечить реализацию Проекта.

2.4.1. 保障实施“开发图瓦共和国克孜勒-塔什特克多金属矿床”投资项目。

2.4.2. Своевременно исполнять обязанности по уплате налогов, сборов и других платежей в бюджеты всех уровней и государственные внебюджетные фонды в соответствии с законодательством Российской Федерации о налогах и сборах.

2.4.2. 根据俄罗斯联邦税法，及时履行向各级预算和国家预算外基金缴纳税费和其他款项的义务。

2.4.3. Поддерживать статус социально ориентированной компании.

2.4.3. **保持社会导向型公司的地位。**

2.4.4. Обеспечить своевременное достижение целевых показателей Проекта.

2.4.4. **确保按时达成项目目标指标。**

2.4.5. Ежеквартально до 20-го числа месяца, следующего за отчетным кварталом, представлять отчет о реализации Проекта и достижении целевых показателей согласно форме в Министерство экономического развития и промышленности Республики Тыва.

2.4.5. **每季度在报告季度的次月 20 号之前，根据图瓦共和国经济发展和工业部的模板提供关于项目实施和目标指标达成情况报告。**

2.4.6. Своевременно и в полном объеме представлять достоверные сведения в порядке и на условиях, предусмотренных Федеральным законом от 1 апреля 2020 г. № 69-ФЗ «О защите и поощрении капиталовложений в Российской Федерации», для заключения соответствующих соглашений.

2.4.6. **按照 2020 年 4 月 1 日第 69 号联邦法“关于保护和鼓励在俄罗斯联邦的投资”规定的方式和条件，及时并完整的提供可靠信息，以便于相关协议的签订。**

2.4.7. Заключать договоры на поставку продукции производственно-технического назначения, оказание услуг (выполнение работ) с организациями, зарегистрированными на территории Республики Тыва, при наличии у последних продукции (услуг, работ) в количестве, необходимом Партнеру, и отвечающей требованиям, предъявляемым к ней Партнером, с соблюдением требований, установленных действующим законодательством.

2.4.7. **与在图瓦共和国注册的企业签订生产技术产品供应、提供服务（执行工作）的合同，条件是这些企业拥有合作伙伴所需商品（服务、工作）的数量，所需商品（服务、工作）应符合合作伙伴提出的相应要求以及现行法律规定。**

2.4.8. Принимать меры по внедрению инновационных технологий в производственной деятельности Партнера.

2.4.8. **采取措施在合作伙伴的生产活动中引入创新技术。**

2.4.9. Способствовать повышению уровня занятости населения на территории Республики Тыва, в том числе путем создания дополнительных рабочих мест в результате реализации Проекта в соответствии с дорожной картой;

2.4.9. **提高图瓦共和国境内人口的就业水平，包括通过实施项目创造更多的就业机会。**

2.4.10. Обеспечивать неукоснительное соблюдение трудового законодательства Российской Федерации, а также выполнение отраслевых и республи-

канских соглашений в области социально-трудовых и связанных с ними экономических отношений.

2.4.10. **确保严格遵守俄罗斯联邦劳动法，及确保在社会劳动和与其相关的经济关系领域，执行行业和共和国协议。**

2.4.11. В рамках действующего законодательства Российской Федерации осуществлять необходимые мероприятия, направленные на предотвращение и ликвидацию загрязнения окружающей природной среды в местах расположения производственных мощностей Партнера.

2.4.11. **在现行俄罗斯联邦立法框架内采取必要的措施，防止和消除合作伙伴生产设施所在地的环境污染。**

2.4.12. Осуществлять рациональное природопользование в соответствии с условиями лицензий. Обеспечивать выполнение требований природоохранного законодательства, проведение мониторинга окружающей среды, а также применение прогрессивных ресурсосберегающих технологий производства, уменьшающих негативное влияние на окружающую среду республики.

2.4.12. **按照许可证条款合理利用自然资源。确保遵守环境保护立法和环境监测的要求，使用先进的资源节约型生产技术，以减少对共和国环境的负面影响。**

2.4.13. Направлять часть полученной прибыли на социальные проекты, реализуемые Правительством, перечень проектов и объемы финансовой поддержки определяются в дополнительных соглашениях к настоящему Соглашению.

2.4.13. **将所得的一部分利润用于图瓦共和国政府实施的社会项目，项目清单和资金支持金额在本协议的补充协议中确定。**

2.4.14. При появлении возможности, рассмотреть вопрос подключения к единой национальной (общероссийской) электрической сети.

2.4.14. **在有可能的情况下，考虑接入统一国家电网的问题。**

2.4.15. Обеспечить строительство детского сада на 160 мест в с. Тоора-Хем Тоджинского кожууна в 2025-2027 годах.

2.4.15. **确保 2025-2027 年间在托锦区托拉赫姆镇建设一座 160 人的幼儿园。**

2.4.16. Финансировать строительство начальной образовательной школы на территории Республики Тыва.

2.4.16. **出资在图瓦共和国境内建设一所初级小学。**

2.4.17. Поддерживать в надлежащем состоянии участок автомобильной дороги с. Бояровка – 102 км Тоора-Хем.

2.4.17. **扶持鲍亚罗夫卡镇至 102 公里 段道路处于良好通行状态。**

2.4.18. Оказывать благотворительную помощь на поддержку, развитие и сохранение оленеводства, коренных малочисленных народов Севера – тувинцев-тоджинцев.

2.4.18. 为支持、发展和保护养鹿业以及图瓦北部托锦区少数民族居民提供慈善援助。

2.4.19. Ежегодно поддерживать Региональную общественную организацию «Федерация Ушу Республики Тыва» путем выплаты заработной платы с отчислениями двум местным тренерам. Оплачивать ежегодный взнос в размере 1000 долларов США в Федерацию Ушу Российской Федерации для участия во Всероссийских и международных соревнованиях воспитанников Федерации.

2.4.19. 每年赞助图瓦共和国武术协会两位当地教练的工资。每年向图瓦共和国武术协会赞助 1000 美金用于参加全俄和国际赛事。

2.4.20. Оказывать спонсорскую помощь в рамках реализации государственной программы Республики Тыва «Комплексное развитие сельских территорий» в 2025-2045 гг.

2.4.20. 在 2025-2045 年农村地区综合发展国家规划方案实施框架内提供赞助。

2.4.21. Представлять по запросу Правительства информацию в целях подготовки прогноза социально-экономического развития и формирования бюджета Республики Тыва.

2.4.21. 按图瓦共和国政府的要求提供信息，以进行社会经济发展预测和编制图瓦共和国预算。

2.4.22. Обеспечить трудоустройство в ООО «Лунсин» лиц, прошедших подготовку и переподготовку в рамках «Программы обучения, подготовки и стажировки кадров». Организовать работу по реализации программы ускоренного обучения в техникумах республики с последующим трудоустройством выпускников.

2.4.22. 为在“人员教育、培训和实习规划”框架内接受过培训和再教育的人员提供在龙兴公司就业的机会。在共和国技术学校实施加速培训规划，并解决毕业生的后续就业问题。

2.4.23. Обеспечить использование трудовых ресурсов путем преимущественного предоставления создаваемых рабочих мест населению, зарегистрированному на территории Республики Тыва, в количестве не менее 60 процентов от общего состава работающих, при прочих равных данных (включая наличие требуемой квалификации, подтвержденной необходимыми документами).

2.4.23. 通过优先向图瓦共和国人民提供就业机会的方式确保劳动力资源的使用，保证当地员工的比例不少于 60%，其余条件与其他人相同（包括所需的资格证书）。

2.4.24. Обеспечить ежегодное заключение договоров о целевом обучении с абитуриентами из Республики Тыва, желающими поступить в образовательные организации высшего и среднего профессионального образования, находящиеся на территории и за пределами Республики Тыва, в соответствии с заявками, поданными в рамках целевого заказа на подготовку кадров с высшим и средним профессиональным образованием для Республики Тыва.

2.4.24. 根据提交的图瓦共和国高等和中等职业教育人员培训目标申请，保证每年与希望进入图瓦共和国境内及境外高等教育和中等职业教育机构的图瓦共和国毕业生签订定向培训协议。

2.4.25. Не допускать возникновения просроченной задолженности по выплате заработной платы. Осуществлять мероприятия по обеспечению роста средней заработной платы работников Партнера, его зависимых (дочерних) обществ (предприятий), расположенных на территории республики, на уровне не ниже средней заработной платы по Республике Тыва.

2.4.25. 不允许出现逾期支付工资的情况。采取措施保证合作伙伴员工及其位于共和国境内的附属公司（子公司）员工的平均工资不低于图瓦共和国的平均工资。

2.4.26. Направлять часть суммы, полученной в результате предоставления налоговых льгот, на повышение квалификации руководителей и специалистов Партнера и подготовку (переподготовку) специалистов для реализации Проекта дальнейшего развития производства.

2.4.26. 将因享受税收优惠收到的金额部分用于提高合作伙伴管理人员和专家的专业水平及专家的再教育，以保障项目生产的后续发展。

2.5. В целях реализации настоящего Соглашения координирующим уполномоченным органом от имени Правительства Республики Тыва выступает Министерство экономического развития и промышленности Республики Тыва.

2.5. 为实现本协议的目标，图瓦共和国经济发展和工业部是图瓦政府授权的协调机构。

2.6. Уполномоченными органами от имени Правительства выступают в пределах полномочий, установленных действующим законодательством Министерство здравоохранения Республики Тыва, Министерство топлива и энергетики Республики Тыва, Министерство дорожно-транспортного комплекса Республики Тыва, Министерство лесного хозяйства и природопользования Республики Тыва, Министерство земельных и имущественных отношений Республики Тыва, Министерство строительства Республики Тыва, Министерство жилищно-коммунального хозяйства Республики Тыва, Министерство об-

разования Республики Тыва, Министерство труда и социальной политики Республики Тыва.

2.6. **在现行立法规定的权利范围内**，图瓦共和国卫生部、图瓦共和国燃料和能源部、图瓦共和国道路运输综合体部、图瓦共和国林业和自然资源部、图瓦共和国国土和财产关系部、图瓦共和国建设部、图瓦共和国住房和公用事业部、图瓦共和国教育部、图瓦共和国劳动和社会政策部是代表图瓦共和国政府的授权机构。

2.7. Правительство в лице уполномоченного органа имеет право получать от Партнера информацию и документацию, необходимую для проверки соблюдения условий настоящего Соглашения.

2.7. **以授权机构为代表的图瓦共和国政府**有权要求合作伙伴提供必要的信息和文件，**以验证是否遵守本协议的条款。**

3. Срок действия Соглашения

3.协议有效期限

3.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до окончания срока реализации Проекта и полного исполнения Сторонами взятых обязательств по настоящему Соглашению.

3.1. **本协议自双方签署之日起生效，有效期至项目实施期结束且双方完成本协议规定的义务。**

4. Расторжение и прекращение действия Соглашения

4.协议的废除和终止

4.1. Настоящее Соглашение может быть досрочно расторгнуто по соглашению Сторон или в одностороннем порядке.

4.1. **本协议可通过双方协商或单方面提前终止。**

4.2. Каждая из Сторон вправе в одностороннем порядке расторгнуть Соглашение, направив другой Стороне об этом письменное уведомление за тридцать рабочих дней до предполагаемой даты расторжения Соглашения и урегулировав обязательства, возникшие за время действия Соглашения.

4.2. **双方均有权在本协议预计终止日期前 30 个工作日向另一方发出书面通知单方面终止协议，并调整在协议有效期内产生的义务。**

4.3. Каждая из Сторон вправе предлагать внести изменения или дополнения к настоящему Соглашению. При этом все изменения и дополнения к настоящему Соглашению или отдельным его положениям действительны лишь

в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны всеми Сторонами.

4.3. **双方均有权对本协议提出修改或补充。对本协议或个别条款的变更和补充，均需以书面形式进行并经双方签署后生效。**

4.4. Настоящее Соглашение может быть расторгнуто в одностороннем порядке в следующих случаях:

4.4. **在以下情况下可单方面终止本协议：**

1) по инициативе Правительства Республики Тыва:

1) **根据图瓦政府的倡议：**

если Партнер не представляет в Министерство экономического развития и промышленности Республики Тыва отчет о реализации Проекта в соответствии с пунктом 2.4 настоящего Соглашения;

合作伙伴未根据本协议第 2.4 条向图瓦共和国经济发展和工业部提供项目实施情况报告；

в случае невыполнения Партнером условий или обязательств настоящего Соглашения, в том числе по срокам и суммам инвестиций;

合作伙伴未完成本协议规定的义务和条款，其中包括投资金额和期限；

2) по инициативе Партнера:

2) **根据合作伙伴的倡议：**

если Правительство и уполномоченные органы Республики Тыва осуществляют действия, препятствующие реализации строительства объектов ГОК и необходимых для его реализации объектов обеспечивающей и сопутствующей инфраструктуры, объектов социальной инфраструктуры, а также их присоединению к инженерным и транспортным коммуникациям.

图瓦共和国政府和图瓦共和国授权机构阻碍克孜勒-塔什特克采选联合体及其相关保障和配套基础设施、社会基础设施的建设。

если Правительство Республики Тыва не выполняет обязательства, установленные настоящим Соглашением.

图瓦共和国政府未履行本协议规定的义务。

5. Порядок разрешения споров и ответственность Сторон

5.解决争议的程序和双方的责任

5.1. Стороны несут ответственность по своим обязательствам в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

5.1. **双方根据俄罗斯联邦的现行法律承担各自的义务。**

5.2. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть в связи с применением настоящего Соглашения, решаются путем переговоров между Сторонами.

5.2. **因本协议的适用性产生的所有争议和分歧，通过双方协商解决。**

5.3. В случае невозможности решить споры и разногласия путем переговоров, они могут быть решены в судебном порядке.

5.3. 对于无法通过协商解决的争议和分歧，**可通过法庭解决。**

6. Заключительные положения

6.最终条款

6.1. Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению оформляются дополнительными соглашениями Сторон, которые становятся неотъемлемой частью настоящего Соглашения и вступают в силу с момента их подписания Сторонами. Каждая из Сторон вправе предлагать внести изменения или дополнения к настоящему Соглашению. При этом все изменения и дополнения к настоящему Соглашению или отдельным его положениям действительны лишь в том случае, если они совершены в письменной форме и подписаны всеми Сторонами.

6.1. 对本协议的任何变更和补充均通过双方的补充协议正式确定，这些协议为本协议不可分割的一部分，**并自双方签署之日起生效。同时，对本协议或个别条款的所有变更和补充，只能以书面形式进行并经双方签署后生效。**

6.2. Стороны гарантируют конфиденциальность в отношении информации, передаваемой в рамках данного Соглашения.

6.2. **双方保证对本协议传达的信息保密。**

6.3. Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах, которые имеют одинаковую юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

6.3. **本协议一式两份，具有同等法律效力，双方各执一份。**

6.4. С момента подписания настоящего Соглашения утрачивают силу:

6.4. **自签署本协议之日起，以下内容将失效：**

1) Соглашение между Правительством Республики Тыва, администрацией Тоджинского кожууна и ООО «Лунсин» о взаимодействии и социально-экономическом сотрудничестве в реализации проекта «Добыча полиметаллических руд на Кызыл-Таштыгском месторождении» от 29 сентября 2009 г.;

1) **2009年9月29日图瓦共和国政府、托锦区行政当局和龙兴有限责任公司关于在实施“克孜勒-塔什特克多金属矿开采”项目中的相互协作和社会经济合作协议；**

2) Соглашение о взаимодействии и об участии в социально-экономическом развитии Республики Тыва на 2015 год между Правительством Республики Тыва и ООО «Лунсин» от 25 июня 2015 г.;

2) 2015 年 6 月 25 日图瓦共和国政府与龙兴有限责任公司关于 2015 年相互协作和参与图瓦共和国社会经济发展的协议；

3) Соглашение между Правительством Республики Тыва и ООО «Лунсин» о взаимодействии и участии в социально-экономическом развитии Республики Тыва на 2018-2019 годы от 17 сентября 2018 г.

3) 2018 年 9 月 17 日图瓦共和国政府和龙兴有限责任公司关于 2018-2019 年相互协作和参与图瓦共和国社会经济发展的协议。

7. Ответственные представители Сторон

7. 双方的责任代表

7.1. Стороны определили следующих своих представителей, осуществляющих координацию действий Сторон при выполнении настоящего Соглашения:

7.1. 双方确定了以下代表来协调在执行本协议时的活动：

от Правительства – министр экономического развития и промышленности Республики Тыва;

图瓦共和国政府代表 – 图瓦共和国经济发展和工业部部长；

от Партнера – генеральный директор общества с ограниченной ответственностью «Лунсин».

合作伙伴代表 – 龙兴有限责任公司总经理。

8. Юридические адреса и подписи Сторон

双方法定地址和签字

Правительство Республики Тыва
政府

667000, Республика Тыва
г. Кызыл, ул. Чульдум, д. 18
667000, 图瓦共和国, 克孜勒市, 丘里杜姆街, 18 号

Глава Республики Тыва
图瓦共和国首脑

В.Т. Ховалыг

霍瓦雷格
М.П.

Общество с ограниченной
ответственностью «Лунсин»
合作伙伴

667001, Республика Тыва
г. Кызыл ул. Калинина, д.124 «А»
667001, 图瓦共和国, 克孜勒市, 加里宁街, 124A 号

Генеральный директор
总经理

Ли Кайвэнь

李开文
М.П.